

formado el aztequismo *popote*, y de *tla*, posposición que expresa abundancia; y significa: «Popotal.»



El *popote* es el tallo delgado de una planta de la familia de las gramíneas, que sirve para varios usos y principalmente para hacer escobas finas.

El jeroglífico de este nombre representa un haz de tres espigas.



T.

Tacuba. El nombre propio es *Tlacopan*, que se compone de *tlacotl*, jarilla, ó como dice Molina, «xarra, vardasca,» y de *pan*, sobre; y significa: «Sobre la jarilla ó vardasca.»

El historiador Ixtlilxochitl, citado por Orozco y Berra, dice que *Tlacopan* fué fundado por un señor *Tlacománatzin*, de donde se formó la voz *Tlacopan*, en cuyo caso significará: «fundada por Tlacomanatzin.»



El jeroglífico representa tres ramos floridos sobre la indicación de la tierra llana. Si es verdad lo que dice Ixtlilxochitl, el jeroglífico no es más que un signo mnemónico de las sílabas iniciales de *Tlaconamatzin*; pero el nombre debería haber sido *Tlaconamatitlan* ó, por lo menos, *Tlacotitlan*, pues los nahoas acostumbraban, en estos casos, sufixar el nombre de la persona del fundador con la seudoposposición *titlan*, como se vé en Tenochtitlán.

HIST-Destruida la monarquía tepaneca por los Mexi-

canos y Acolhuas, y convertida su capital Azcapotzalco en mercado de esclavos, los Mexicanos fundaron un nuevo reino tepaneca elevando al trono al príncipe Totoquihuatzín y le asignaron por capital á *Tlacopan*. Este reino duró hasta la conquista por los Españoles.

Tacubaya El Sr. Paino dice: « Tacubaya existía antes de la venida de los chichimecas al país de Anahuac; su nombre indio era *Atlacoloayan* que significa *lugar donde tuerce un arroyo.*»



El Sr. Riva Palacio dice: « Tacubaya, corrupción de *Atlauhtlacoayatl*, lugar en donde da vuelta ó tuerce el agua de la barranca, *a*, radical de agua, *coloa*, torcer, y *yan*, terminación de lugar.»

El Sr. Orozco y Berra dice: «En la historia de la peregrinación mexicana se mira escrito el nombre (*Atlacuihuayan*), con una mano empuñando un madero, doblado en la parte superior y un atravesado en la inferior. El Sr. D. José Fernando Ramírez, en la nota primera, pág. 21, tom. I. del P. Durán, dice: «Refiérese probablemente al arma mexicana, llamada *atlatl*, especie de ballesta que, según la tradición, fué inventada en Tacubaya, dando origen á su nombre *Atlacuihuayan*, que quiere decir

«donde se tomó ó cogió el *atlatl*.» Esta etimología es buena y la confirma la pintura Aubin, en que el nombre está expresado por el *atlatl* mismo; pero no corresponde á la pintura que examinamos, compuesta de un jarro del cual sale el agua. Dice el P. Carochi en su gramática, que *Atlacuihuayan* significa, lugar en que se toma el agua. En esta acepción se deriva de *atlacuic*, aguador, ò del verbo *atlacui*, ir por agua al río, ó finalmente de *atlacuihuani*, herrada (cubo ó jarro) para sacar agua. Los tres signos indicados pertenecen al género de los ideográficos.....»

La etimología del Sr. Paino no tiene fundamento ninguno filológico, ni jeroglífico, porque la idea de «torcer el agua» la expresaban los nahoas pintando el *atl*. agua, muy encorbado y hasta formando ángulo recto, como se advierte en los jeroglíficos de *Aculeo* y de *Acocolco*.

La etimología del Sr. Riva Palacio es una invención de D. Eufemio Mendoza, de cuyo *Vocabulario* la tomó al pié de la letra, sin examen ninguno. En ninguna crónica se encuentra la palabra *Atlauhtlacoayán*, ni en ninguna pintura se halla algún jeroglífico que autorice esa lectura, Además, el vocablo es incorrecto, pues debería ser *Atlah-coloa-yan*, compuesto de *atlah*, barranca, de *coloa*, se tuerce, y de *yan*, que expresa el lugar donde se ejecuta la acción del verbo.

La etimología que interpreta el Sr. Ramirez y la que explica el Sr. Orozco y Berra son las únicas dignas de

atención, porque ámbas proceden de jeroglíficos, y porque la lectura del nombre del lugar corresponde á los signos ideográficos de que aquéllos se componen. De los dos jeroglíficos surge la lectura *Atlacuihuayan*, pero los elementos de la palabra son distintos. El primer jeroglífico da la lectura *Atla-cuihua-yan*, pues se compone de *atlAtl*, especie de trabuco ó de cerbatana con que disparaban los dardos, los que todavía, una vez arrojados, podían recobrarlos por medio de un hilo atado al brazo, de *cuihua*, se toma, se coge, voz impersonal de *cui*, tomar algo, y de *yan*, seudoposposición que denota el lugar en que se ejecuta la acción del verbo; y significa: «Lugar en que se toma (ó maneja) el *atlAtl*,» aludiendo, como dice el Sr. Ramirez, á que allí se inventó esa arma. El segundo jero-



glífico da la lectura *Atlacuihua-yan*, pues se compone de *atlacuihua*, todos van por agua al río, ó sea á traer agua al río, voz impersonal del verbo *atlacui*, ir por agua al río (Molina), y de *yan*; y significa: «Lugar en que se va por agua al río.» Esta idea queda perfectamente expresada con un «jarro rebozando agua,» que es el signo ideográfico del jeroglífico. El P. Carochi confunde el verbo *atlacui*, ir por agua al río, con *atli*, beber agua, del cual se forma *Atlihuyan*, «Lugar donde se bebe agua.»

Llama mucho la atención que con elementos tan

distintos, en los dos jeroglíficos, se forme una misma palabra ortológica. Es muy difícil averiguar cual de los dos jeroglíficos es el primitivo.

Tecome. Adulteración de *Tecomie* que se compone de *tetl*, piedra, de *comitl*, olla ó cántaro, y de *co*, en; y significa: «En la olla ó cántaro de piedra.»

Tecoxpa. Se compone de *tetl*, piedra, *coxtic*, amarillo, y de *pa*, en ó sobre; y significa: «Sobre piedras amarillas.» El nombre propio es *Tecoxpa*.

Tecpayocan. Se compone de *tecpayo* ó *tecpayotl*, lleno de pedernales, derivado de *tecpatl*, pedernal, y de *can*, lugar; y significa: «Lugar lleno de pedernales.»

HIST.—Lugar habitado por los Mexicanos, de 776 á 779, durante su peregrinación en el Valle.

Tejomulco. El nombre propio es *Texomulco*, que se compone de *tetl*, piedra, de *xomulli*, rincón, y de *co*, en y significa: «En el rincón de piedra ó de las piedras.»

Tenantetech. El nombre propio es *Tenantetech* ó *Tenantetechpa*, que se compone de *tenamitl*, cerca, muro ó pared, de *tetech*, de alguno, y de *pa*, en ó sobre; y significa: «Sobre la cerca ó pared ajena.»

Tenochtitlán. Interpretando el jeroglífico de este lugar y sus variantes, muchos etimologistas han descompuesto la palabra en *tell*, piedra, en *nochtli*, tuna, y en *titlan* lugar, y le atribuyen la significación de «Lugar del tunal en la piedra.»

Confirma esta interpretación el pasaje siguiente del Códice Ramirez: «Sabed pues, decía el ídolo Huitzi-
«lopochtli á los mexica que ese corazón (el de Copil)
«cayó sobre una piedra, y de él salió un tunal, y está
«tan grande y hermoso que una águila habita en él, y
«allí encima se mantiene y come de los mejores y
«más galanos pájaros que hay, y allí extiende sus her-
«mosas y grandes alas, y recibe el calor del sol y la
«frescura de la mañana. Id allá á la mañana que ha-
«llaréis la hermosa águila sobre el tunal, y al rededor
«dél veréis mucha cantidad de plumas verdes, azules,
«coloradas, amarillas y blancas, de los galanos pája-
«ros con que ésta águila se sustenta, y á este lugar
«donde hallaréis el tunal con el águila encima le
«pongo por nombre Tenochtitlán.»

No obstante el pasaje preinserto, creemos que el jeroglífico se refiere, no á la ciudad, sino al sacerdote caudillo *Tenoch*, que fué el que condujo á los Aztecas al Valle y el que fundó la ciudad ó primitiva morada de los Mexicanos. Estos, á la población fundada por un personaje, le dan su nombre seguido de la posposición *titlan*, que se traduce hoy «lugar,» pero que significa «bajo» determinando una época, así Méxi-co-Tenochtitlán significa: (fundado) bajo (el mandato

ó reinado de, *Tenoch*. *Tenoch*, como nombre de persona, es apócope de *tenochtli*, nombre que le daban los nahoas á la tunita colorada, bien sea por su dureza como de piedra, ó bien por su figura de pedacito de *tezontli*; y por eso en los jeroglíficos de *Tenoch*, del Mapa Tlotzin, del Códice Telleriano Remensis, del Códice Vaticano y de la colección Ramirez, no se encuentra el águila, sino solamente el símbolo de *tell*, piedra, y un nopal con fruto, *nochtli*, con los cuales elementos se forma el nombre común *tenochtli*, ó el de persona *Tenoch*. Después, cuando los mexicanos adornaron su historia con las fantasías de la mitología, inventaron lo del águila que comía pájaros galanos de hermosas plumas, y entonces formaron el jeroglífico que trae el P. Durán con el águila devorando 'un pájaro. Si este jeroglífico fuera el de la ciudad, en el nombre de ésta no se hubiera omitido el elemento principal del vocablo, que lo sería, sin duda, el águila, y el nombre hubiera sido *Tenochcuauhco*, compuesto de *tenochtli*, tunal de la piedra, *cuauhtli* águila, y *co*, en; y significaría: «En (donde está) el águila del tunal de piedra.» De esta manera la historia, la mitología y la etimología estarían de acuerdo. V, MEXICO Y COPILCO.

Tepalcotlalpan. Creemos que el nombre propio es *Tapalcatlapan*, que se compone de *tapalcatl*, teja de barro, y de *tlapantli*, azotea; y significa: «En (dónde está) la azotea de tejas» ó «tejado,» como traduce Molina.

De *tapalcatl* se ha formado el aztequismo "tepalcate" con la significación de "tiestos ó fragmentos de barro."

De *tlapanlli* se ha formado el aztequismo "tapanco" con la significación de "parte superior de una pieza de casa, dividida en dos partes sobrepuestas por un piso de madera y comunicadas por una escalera."

Tepeapulco. Se compone de *tepetl*, cerro, de *atl*, agua, de *pulli*, expresión de aumentativo, y de *co*, en; y significa: "En el agua grande ó gorda del cerro."

Hoy lleva el nombre de Peñón ó Peñol grande, antes «del Marqués.» Antes de la Conquista estaba rodeado por las aguas del lago.

Tepejoyucan. El nombre propio es *Tepejoyocan*, que se compone de *tepejoyotl*, formado de *tapeaxitl*, peñasco, y de la desinencia *yotl*, que denota abundancia; y de *can*, lugar; y significa: «Lugar peñascoso.»

Tepenahuac. Se compone de *tepetl*, cerro, y de *nahuac*, cerca ó al rededor; y significa: «Cercado de cerros, » ó «Cerca del cerro.» V. ANAHUAC.

Tepepan. Se compone de *tepetl*, cerro, y de *pan*, sobre; y significa: «Sobre el cerro.» Los Mexicanos á la primera población del lado Sur, sobre

la tierra firme la llamaron *Tlalpan*, y á la primera que estaba situada, en el mismo rumbo, "sobre el cerro," le llamaron *Tepepa*.

Tepetates. Plural castellano de *tepetate*, aztequismo formado de *tepetlal*, roca formada por un conglomerado pomoso. *Tepetlal* se compone de *tetl*, piedra, y de *petlal*, estera ó petate: un suelo de *tepetate* tiene la apariencia de un petate de tule ó estera.

Tepetzinco. Se compone de *tepetl* cerro, de *tzintli*, expresión de *diminutivo*, y de *co*, en; y significa: «En el cerrito.» V. ACOLHUATONGO.

Nombre del Peñón de los Baños. V. TEPEAPULCO.

Tetelco. Se compone de *tetelli*, montón, hacinamiento de piedras, y de *co*, en; y significa: «En el montón de piedras.» Los mexicanos llamaban *teocalli* ó *teopantli* al templo bien construido y de nuevos materiales, y á los construidos de madera, de adobe, de tierra ó de piedras hacinadas, los llamaban *xantetelli*, *cuauhtetelli*, *tlaltetelli*, ó simplemente *tetelli* ó *momoztli*.

Tetelpa. Se compone de *tetelli*, montón, y de *pa*, en; y significa: «En los montones ó teteles.» V. TETELCO.

Tetepilco. El Dr. Peñafiel dice que se compone

de *tepill*, maíz que crece rápidamente, con su frecuentativo repitiendo la primera sílaba, y que significa: «Donde se produce maíz en cincuenta días, en tierra exhuberante.» Es verdad que *tepill* es un aféresis de *xiuhtoctepill* que significa «maíz que se hace en cincuenta días;» pero, en composición, sería *tetepico*, pues los nombres acabados en *tl*, en composición, solo pierden estas letras; de suerte que la *l* en *Tetepilco* está revelando que es otro el elemento de la palabra. Además, la significación que da el Dr. Peñafiel se obtendría con la palabra *Tepimilpa*, compuesta de *tepill*, maíz rápido, de *milli*, sementera, y de *pa*, en; «En (donde hay) sementeras de maíz rápido.

Creemos que el nombre se compone de *tell*, piedra, de *tepilli*, la natura de la mujer, y de *co*, en; y significa: «Donde (está) la piedra que representa la natura de la mujer.» Tal vez algún lugar donde se le tributaba culto, como al falo en Egipto.

En el Museo Nacional hay una piedra que representa el *tepilli*, y que algunos, erróneamente, han tomado por el jeroglífico de Tlaquiltenango.

Tezompa .Adulteración de *Tetzompa*. V. TEZONCO.

Tezonco. Se compone de *tezonlli*, de que se ha formado el aztequismo «tezonle ó tezoncle, lava volcánica, porosa y muy resistente, y de *co*, en; y significa. « En el tezonle.»

Tianguillo. Diminutivo castellano de *tianquis*, aztequismo formado de *tianquiz*, apócope de *tianquixtli*, plaza ó mercado.

Ticomán. El Sr. Manuel Olaguíbel, en su *Onomatología del Estado de México*, dice que cree que es corrupción de *Tecamac*, que él traduce: «abertura de piedras.» Nosotros no creemos que sea tal corrupción, y, además, *Tecamac* significa: En la boca de piedra.»

Ticomán ó *Ticumán* es una de las palabras mexicanas que mas resisten el analisis etimológico. Hemos oído descomponer el nombre en *tecutli*, señor, y *man*, derivado de *mañtl*, mano, y darle la significación de «*Mano del señor*;» pero no nos satisface la etimología.

El Dr. Peñafiel dice que se deriva de *tecomatl*, tecomate.

Tizapan. Se compone de *tizatl*, de que se ha formado los aztequismos *tiza*, *tizar*, *tizate*, toba compuesta de restos orgánicos fósiles, y de *pan*, sobre; y significa: « Sobre el tizar ó tizate,»

Si se escribe *Tizaapan*, como lo trae Chimalpain, entonces se compone de *tizatl*, tizar, de *atl*, agua y de *pan*; en; y significa: « En el agua de tizar.»

HIST.--En este pueblo vivieron los Mexicanos, durante su peregrinación en el Valle, desde 1299 hasta 1324, siendo esclavos del señor de Culhuacan. Allí eligieron caudillo à Tenoch, el fundador de Tenochtitlán.

Tlacopa. Se compone de *tlacotl*, jarilla ó vardasca y de *pa*, en; y significa: « En la jarilla ó vardasca.»

Tlacoquemecan. Se compone de *tlacotl*, vara ó jarilla, de *queme* el que tiene camisa, y de *can*, lugar, y significa: «Lugar de los que tienen (visten) camisa de jarilla.» *Queme* se compone de *quemittl*, camisa, y de la inflexión *e*, que expresa tenencia, y por eso significa: «el que tiene ó viste camisa.»

Tlacotenco. Se compone de *tlacotl*, jarilla ó vardasca, de *tentli*, orilla, y de *co*, en, y significa: «En la orilla de la vardasca ó jarilla.»

Tlacoyuca. El nombre propio es *Tlacoyuca* ó *Tlacozacan*, que se compone de *tlacotl*, jarilla, vara ó vardasca, de la desinencia *yotl*, que expresa abundancia, y de *can*, lugar; y significa: «Lugar vardascoso ó lleno de jarilla.»

Tlahuac. Todos los historiadores y cronistas convienen en que *Tlahuac* es aféresis de *Cuittlahuac*. Este nombre, tal cual está escrito, se compone de *cuittlatl*, suciedad, caca, y de *huacqui* seco, que pierde



la sílaba final *qui* y toma la *c*, de *huac* por posposición; y significa: « En la caca seca.» Esta interpretación, por más que repugne á ciertos mexicanistas

pudivundos, está fundada en el jeroglífico, que se compone de un mojoncito de caca, signo figurativo de *cuittlatl*, sección vertical de un caño de agua, signo figurativo de *apantli*, que da la terminación *apan*, de suerte que la lectura debe ser *Cuittlahuacapan*, «En agua de caca seca ó dura,» esto es, donde sobrenada la suciedad. Este jeroglífico excluye las variantes que dan algunos autores, como *Cuittlahuacan*, *Cuittlapan*, *Tecuittlatonco*, porque en estos nombres no entra el elemento *atl*, agua, que es uno de los del jeroglífico.

El Dr. Peñafiel se inclina á creer que *cuittlatl* no significa el excremento humano sino el *tecuittlatl*, especie de *ahuautli* que se cría adherido á las piedras en los lagos; pero tal aseveración no es admisible, porque en el jeroglífico se hubiera puesto el signo figurativo de *tetl*, piedra, que hubiera dado el elemento fónico *te*, y que hubiera restringido la significación de *cuittlatl*, siendo la lectura *Tecuittlapan* ó *Tecuittlapan*.

De lo expuesto se infiere que *Cuittlahuac* es apócope de *Cuittlahuacapan*, por ser ésta la lectura que da el jeroglífico.

Tlalnepantla. Se compone de *tlalli*, tierra, y de *nepantla*, en medio; y significa: « En medio de la tierra.»

Tlalpan. Se compone de *tlalli*, tierra, y de *pan*,

sobre; y significa: « Sobre la tierra. » Este era el primer pueblo, del lado del Sur del Valle, que estaba en tierra firme. V. TEPEPAN.

Tlaltelolco. Antes de discutir la etimología de este nombre, haremos un pequeño relato acerca del origen de la tribu llamada Tlaltelolca.—Cuando los mexicanos venían en peregrinación de Aztlán, al llegar á Coatlicamac, donde permanecieron 28 años, 649-676, se verificó un hecho importante que refiere Torquemada y extracta Orozco y Berra, del modo siguiente. » De improviso en medio del alojamiento » aparecieron dos *quimilli* ó envoltorios; tomaron uno « los curiosos, encontrando dentro al desatarle una » piedra preciosa, hermosa y reluciente. Todos quisieron apropiarse semejante joya, dividiéndose la » tribu en dos fracciones, cada una de las cuales pretendía ser dueña exclusiva del tesoro. Aacatl presenciaba la contienda, y dirigiéndose al un partido » le dijo: *Admirado estoy, oh mexi, de que por cosa tan » poca y leve os hagáis tanta y tan grande contradicción, » sin saber el fin que en esto se pretende. Y pues está delante de vosotros otro envoltorio, desenvolvedlo » y descubridlo, y veréis lo que contiene, y será posible » que sea alguna cosa mas preciosa para que estimándola en más, tengáis en menos esa.* Cesó de pronto » el tumulto; mas cuando en el otro envoltorio encontraron sólo dos maderos, los arrojaron al suelo con » desprecio tornando á la primitiva contienda. Me-

» dió de nuevo el jefe, adjudicando á los unos la piedra, á los otros los leños. Los poseedores de los » palos quedaron desabridos, reputándose mal agraciados; preguntando cual era el secreto contenido en » aquel dón. Aacatl puso el un palo sobre el otro, fro- » tólos con fuerza, y los asombrados espectadores vieron como brotaba el fuego. Admirados con tan útil descubrimiento, los de la joya pretendieron trocársela » por los misteriosos leños; no consentido el cambio, » aunque la tribu caminó siempre unida, se efectuó en » ella profunda separación: los de la piedra fueron los *tlaltelolcas*, sus adversarios, los mexicanos.

Hay tres versiones sobre la fundación de la ciudad de *Tlaltelolco*.

Según el P. Durán, fundada México-Tenochtitlán, se dividió en cuatro *calpulli* ó barrios; pero con esta división quedaron agraviados algunos jefes y ancianos, tal vez porque no los distinguieron en el lugar que creían merecer; y por esta causa y por la muy antigua separación que en la tribu existía dimanada de la reyerta por la piedra preciosa y palos para sacar lumbre, los cuatro jefes Atlacuahuitl, Huicto, Opochtli y Atlacotl se apartaron con sus parientes y parciales, yéndose á vivir á otra isla, al N. de la mexicana y de ella separada. Se dice de aquellos hombres ser inquietos, revoltosos, de malas intenciones, que nunca tuvieron paz ni se llevaron bien con sus hermanos los mexicanos. Esta nueva ciudad tomó el nombre de Tlaltelolco, conocido hoy bajo el nombre de San-